

Мирошникова Ольга Христьяевна

**СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТОСФЕРЫ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ
УНИВЕРСИТЕТСКОГО ДИСКУРСА**

Непрерывное образование является одним из глобальных вызовов XXI века. В статье впервые с позиций лингвокультурного анализа исследуется специфика концептосферы непрерывного образования в пространстве англоязычного университетского дискурса. На основе изучения нормативных документов и материалов интернет-сайтов ряда европейских междууниверситетских организаций непрерывного образования выделяются наиболее значимые концепты и рассматриваются особенности интернационализации и перевода терминологической лексики, входящей в понятийно-терминологическую систему непрерывного образования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 147-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Любимова Т. Б. Трагическое как эстетическая категория. М.: Наука, 1985. 127 с.
6. Теория литературы: в 2-х т. / под ред. Н. Д. Тамарченко. М.: Издательский центр «Академия», 2004. Т. 1. 512 с.
7. Хабутдинова М. М. Национальный миф в повести Аяза Гилязова «Три аршина земли» // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2009. № 1 (16). С. 103-109.
8. Хабутдинова М. М. Сценическая история трагедии А. Гилязова «Три аршина земли» (на примере одноименных спектаклей реж. Ф. Ибрагимова, М. Салимжанова) // Филология и культура. *Philology and Culture*. Казань, 2014. № 1 (35). С. 215-222.

TRAGIC DESTINIES OF THE PEOPLE IN THE PLAY BY A. GILYAZOV "THREE MEASURES OF SOIL"

Minnullina Fatyma Khaliullova, Ph. D. in Philology

Enikeev Il'dar Akhnafovich, Ph. D. in Philology

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Arts of the Tatarstan Academy of Sciences

minnullina77@mail.ru

The article aims to study the poetics of tragic as a form of imaginative thinking and its representation in the tragedy by A. Gilyazov "Three Measures of Soil" which shows the tragedy of a person who suffered severe trials of life. The problem of characters' counteracting the tragic circumstances in a hopeless situation is the basic one and is solved differently.

Key words and phrases: Tatar dramaturgy; play; A. Gilyazov; tragedy; tragic; characters; conflict; tragic circumstances.

УДК 81'42

Филологические науки

Непрерывное образование является одним из глобальных вызовов XXI века. В статье впервые с позиций лингвокультурного анализа исследуется специфика концептосферы непрерывного образования в пространстве англоязычного университетского дискурса. На основе изучения нормативных документов и материалов интернет-сайтов ряда европейских межуниверситетских организаций непрерывного образования выделяются наиболее значимые концепты и рассматриваются особенности интернационализации и перевода терминологической лексики, входящей в понятийно-терминологическую систему непрерывного образования.

Ключевые слова и фразы: университетский дискурс; концептосфера непрерывного образования; лингвокультурный анализ; междисциплинарный подход; интернациональная образовательная терминология.

Мирошникова Ольга Христьяевна, к. пед. н.

Южный федеральный университет

rostovolga@yandex.ru

СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТОСФЕРЫ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ДИСКУРСА[©]

В условиях глобализации экономик и культур непрерывное образование представляет собой один из главных вызовов постиндустриального общества, диктующего необходимость обучения в течение всей жизни. Концепции непрерывного образования стали разрабатываться в 60-70-е гг. XX века в русле международной образовательной политики ЮНЕСКО и Совета Европы, затрагивая первоначально лишь сферу дополнительного и дополнительного профессионального образования. К началу XXI в. область непрерывного образования значительно расширилась и его субъектами стали не только разновозрастные категории обучающихся (основное и дополнительное образование детей и взрослых, повышение квалификации специалистов), но и образовательные организации (институты непрерывного образования, открытые университеты, межуниверситетские ассоциации непрерывного образования, образовательные учреждения корпоративного обучения и пр.).

Ключевыми понятиями научного аппарата лингвокультурологии являются понятия «концепт» и «концептосфера». В лингвистике существуют различные определения термина «концепт», суть которых обусловлена методологическим подходом, избранным исследователем (лингвокогнитивный, лингвокультурный, сравнительно-исторический и др.). В рамках лингвокультурного подхода (Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, С. Х. Ляпин, Ю. С. Степанов и др.) «концепт» рассматривается, в первую очередь, как «культурный концепт», или «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [3, с. 109].

Появление новых концептов в языке обусловлено действием совокупности ментальных, социо- и этнокультурных факторов, а восприятие концептов индивидом – спецификой культурной и языковой картин мира, сложившейся у носителей языка. Множество концептов, объединяемых на основе определенных методологических принципов, образует концептосферу языка, под которой мы, вслед за З. Г. Дарамиловой, будем понимать

«комплекс важнейших концептов, который призван формировать личность с определенной ценностной ориентацией, с определенным мировоззрением, определенной языковой и речевой компетенцией» [1].

В англоязычной лингвокультурной среде в последнее десятилетие сформировалась концептосфера непрерывного образования, базовые концепты которой, по мере расширения международной коммуникации и формирования единого общеевропейского пространства высшего образования, пополняют интернациональный пласт образовательной терминологии в пространстве различных лингвокультур, отличных от англоязычной, так как именно английский язык выступает в данном случае в качестве *lingua franca*.

В рамках данного исследования впервые предпринята попытка лингвокультурного анализа концептосферы «непрерывное образование» в пространстве англоязычного университетского дискурса в сопоставлении с русскоязычным университетским дискурсом. Как институциональный феномен, современный университет является важным субъектом социально-культурного взаимодействия на международном и региональном уровнях, в функции которого входит осуществление контактов с производством, бизнесом, государственными и общественными учреждениями, а также формирование базы для реализации широкого спектра программ непрерывного образования [5].

Недавние исследования показывают, что в рамках академического дискурса наиболее частотными являются три синонимичных англоязычных термина, которые выражают категорию непрерывности образования: *lifelong learning* / непрерывное обучение, обучение на протяжении жизни, *lifelong education* / непрерывное образование и *continuing (continuous) education* / продолженное образование [2].

Мы поставили перед собой задачу выявить наиболее частотные концепты концептосферы непрерывного образования, функционирующие в рамках университетского дискурса. Объем исследуемой выборки составил около 70 текстов со средним объемом 2 000 печатных знаков не менее 250 словоупотреблений в каждом [4]. Были проанализированы программные документы ряда межуниверситетских организаций непрерывного образования, в том числе: «Великая Хартия университетов» (Болонья, 1988 г.) [11] и «Хартия европейских университетов по непрерывному образованию» (Сорбонна, 2007 г.) [9], а также материалы веб-сайтов массовых международных организаций непрерывного образования, таких как Европейская ассоциация университетов (*The European University Association (EUA)*), Европейская ассоциация учреждений высшего образования (*European Association of Institutions in Higher Education (EURASHE)*), Европейская сеть университетов непрерывного образования (*The European Association for University Lifelong Learning (EUCEN)*), Европейская ассоциация университетов дистанционного обучения (*European Association of Distance Teaching Universities (EADTU)*) и др.

Исследовались отчетные документы межуниверситетских проектов в рамках образовательной политики Европейского Союза, такие как: 1) проект «Университетские стратегии и бизнес-модели для непрерывного образования» / «*University Strategies and Business Models for Lifelong Learning in Higher Education*» [12]; 2) проект «Влияние стратегий непрерывного образования на развитие профессионального высшего образования» / «*The Impact of Lifelong Learning Strategies on Professional Higher Education*» [10]; 3) проект «Сотрудничество в области политики модернизации и внедрения стратегий непрерывного образования» / «*Collaboration on Modern (ising) Policies and Systematic Strategies on LLL*» [8]; 4) проект «Переход к социальному измерению в университете» / «*Committing to the Social Dimension in Universities*» [7] и др.

Наиболее распространенными в пространстве университетского дискурса оказались следующие концепты с компонентом *lifelong learning*: *lifelong learning // continuing education* / непрерывное образование; *lifelong learner* / обучающийся системе непрерывного образования; *diversity in lifelong learning* / диверсификация в системе непрерывного образования; *lifelong learning strategies* / стратегии непрерывного образования; *lifelong learning provision* / обеспечение непрерывного образования; *lifelong learning institutions* / учреждения непрерывного образования; *lifelong learning paths* / траектории // маршруты непрерывного образования; *a culture of lifelong learning* / культура непрерывного образования.

Некоторые концепты, например, «непрерывное образование», «стратегии непрерывного образования», «организации / институты непрерывного образования», «индивидуальные образовательные траектории» уже стали устоявшимися выражениями в пространстве русскоязычной академической лингвокультуры, в то время как другие («обучающийся в системе непрерывного образования», «диверсификация системы непрерывного образования»), являясь широко распространенными в английском языке, лишь недавно вошли в русскоязычный научно-образовательный обиход, что можно объяснить, с одной стороны, недостаточной распространенностью соответствующих реалий в отечественном образовательном пространстве по сравнению с западными образовательными моделями, а с другой стороны, сложностью перевода многокомпонентных английских терминов на русский язык. Важно, однако, что концепты непрерывного образования получают все большее распространение в рамках университетского дискурса. Более того, в «Хартии европейских университетов по непрерывному образованию» говорится о том, что ориентация на непрерывное образование должна стать частью стратегической политики и составным компонентом миссии университета [9].

Немалая роль в процессе распространения в русскоязычной образовательной среде терминологии, связанной с концептосферой непрерывного образования, принадлежит специализированным печатным периодическим изданиям, которые пока немногочисленны. В частности, можно упомянуть рецензируемый журнал «Непрерывное образование: XXI век», основанный в 2013 году на базе Петрозаводского государственного университета (сайт журнала <http://ll21.petsu.ru>). Журнал входит в международную базу данных ERIN PLUS и занимается популяризацией зарубежных и отечественных стратегий непрерывного образования, а также исследованием лексики непрерывного образования на основе междисциплинарного подхода – с позиций

педагогики, филологии, философии, культурологии. Благодаря предпринятым за последние два года исследованиям, русскоязычную концептосферу непрерывного образования пополнили такие термины, как «хьютология» / *heutagogy*; «обучающая команда» / *team-teaching*; «образование, основанное на стандартах» / *standards-based education*; «учитель перемен» / *transformative teacher*; «транслитерация» / *transliteracy*; «полисемiotика образовательного процесса» / *polisemiotika of educational process*; терминологический ряд «коуч» / *coach*; «ментор» / *mentor*; «фасилитатор» / *facilitator*; «эдвайзер» / *advisor* и др. [6].

Таким образом, значительная распространенность концептов непрерывного образования в текстах программных документов (хартии университетов) и материалах веб-сайтов международных межуниверситетских организаций непрерывного образования позволяет сделать вывод о том, что данные концепты являются компонентами университетского дискурса и одной из терминологических составляющих современной языковой картины мира. Возможно, в скором будущем уместно будет говорить также и о формировании дискурса непрерывного образования, однако, делать определенные выводы об этом преждевременно, поскольку данная проблематика еще ждет своих исследователей.

Список литературы

1. Дарамилова З. Г. Концепт, концептосфера как базовые понятия когнитивной лингвистики [Электронный ресурс]. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/777/uch_2008_ii_00031.pdf (дата обращения: 21.08.2015).
2. Игнатович Е. В. Англоязычные термины со значением непрерывного образования: современный контекст [Электронный ресурс] // Непрерывное образование: XXI век. 2013. Вып. 1. URL: <http://ll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=1950> (дата обращения: 21.08.2015).
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
4. Мирошникова О. Х. Глобальное межуниверситетское сотрудничество как фактор становления парадигмы непрерывного образования [Электронный ресурс] // Непрерывное образование: XXI век. 2014. Вып. 1 (5). URL: <http://ll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=2264> (дата обращения: 21.08.2015).
5. Мирошникова О. Х. Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве современного университета и специфика исследований университетского дискурса [Электронный ресурс] // Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: мат-лы II Междунар. конгресса. ЮФУ (Ростов-на-Дону, 25-27 сент. 2014). URL: <http://conf.espcentr.sfedu.ru/doklady-ponencias/item/miroshnikova> (дата обращения: 21.08.2015).
6. Соколова Е. И. Анализ терминологического ряда «коуч», «ментор», «тьютор», «фасилитатор», «эдвайзер» в контексте непрерывного образования [Электронный ресурс] // Непрерывное образование: XXI век. 2013. Вып. 4. URL: <http://ll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=2171> (дата обращения: 21.08.2015).
7. COMMIT: Committing to the Social Dimension in Universities [Электронный ресурс]. URL: http://commit.eucen.eu/sites/commit.eucen.eu/files/2013-4441_PR_COMMIT_pub.pdf (дата обращения: 21.08.2015).
8. COMPASS LLL: National Reports [Электронный ресурс]. URL: <http://compass.eucen.eu/sites/compass.eucen.eu/files/National%20Reports.pdf> (дата обращения: 21.08.2015).
9. European Universities' Charter on Lifelong Learning [Электронный ресурс] // European University Association. Brussels, 2008. URL: http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/actionlines/documents/EUA_LLL_Charter.pdf (дата обращения: 21.08.2015).
10. FILLEX Work Package 1 [Электронный ресурс]: National Policies for the Implementation of Lifelong Learning. URL: http://shared.khleuven.be/content/bijlagen/FLLLEX_WP1_National_policies_for_implementation_of_LLL.pdf (дата обращения: 21.08.2015).
11. Magna Charta Universitatum [Электронный ресурс] // Bologna. 1988. 18 September. URL: <http://www.magna-charta.org/resources/files/the-magna-charta/english> (дата обращения: 21.08.2015).
12. USBM: University Strategies and Business Models for Lifelong Learning in Higher Education [Электронный ресурс]: Final Report. Public Part. URL: http://eacea.ec.europa.eu/LLp/project_reports/documents/erasmus/multilateral_actions_2008/emhe/eras_emhe_142914.pdf (дата обращения: 21.08.2015).

SPECIFICS OF CONCEPTUAL SPHERE OF CONTINUING EDUCATION IN SPACE OF UNIVERSITY DISCOURSE

Miroshnikova OI'ga Khrist'evna, Ph. D. in Pedagogy
Southern Federal University
rostovolga@yandex.ru

Continuing education is one of the global challenges of the XXI century. The article for the first time studies the specifics of the conceptual sphere of continuing education in the space of the English-speaking University discourse from the perspective of the linguo-cultural analysis. Basing on the studying of normative documents and materials of Internet sites of several European inter-university organizations of continuing education, the author emphasizes the most important concepts and considers the features of internationalization and translation of terminological vocabulary, being a part of the conceptual and terminological system of continuing education.

Key words and phrases: university discourse; conceptual sphere of continuing education; linguo-cultural analysis; interdisciplinary approach; international educational terminology.